

SESSION 2009

---

**CONCOURS EXTERNE  
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS AGRÉGÉS**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**LINGUISTIQUE : COMMENTAIRE DIRIGÉ EN FRANÇAIS  
D'UN TEXTE EN LANGUE ARABE**

Durée : 6 heures

---

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

Lisez attentivement les textes suivants, puis répondez, en langue française, aux questions ci-dessous :

1. Questions hors-programme :

(durée conseillée : 2 h.)

1.1. Dans le texte d'Ibn Baṭṭūṭa, quelle valeur prend l'article dans le mot *al-mar'a* à la ligne 4 ?  
Y a-t-il d'autres occurrences de cette valeur de l'article ? Quelles autres valeurs peut prendre l'article ?

(Réponse limitée à 10 lignes.)

1.2. Rappelez brièvement la syntaxe des noms de nombre entre 1 et 99 en arabe littéraire moderne, en donnant des exemples construits sur le modèle de la ligne 27 du texte d'Ibn Baṭṭūṭa (« environ quinze hommes »), mais en indiquant la différence entre le masculin et le féminin d'une part, et de l'autre entre la construction déterminée (« les quinze hommes/femmes ») et la construction indéterminée (« quinze hommes/femmes »).

(Réponse limitée à 25 lignes.)

1.3. Les deux textes, qui sont empruntés à des relations de voyage, sont des récits au passé. Mais pourquoi – mis à part dans les séquences rapportant des dialogues – voit-on apparaître des verbes à la conjugaison préfixée (*muḍāri'*) ? Quelle valeur aspectuo-temporelle prennent ici ces verbes ? Répondez en prenant appui dans le texte sur un petit nombre d'exemples caractéristiques.

(Réponse limitée à 25 lignes)

2. Questions relevant du programme

(durée conseillée : 4 h.)

2.1. Dans le texte de Ḥabšūš, ce qui correspond au *tā' marbūṭa* est transcrit tantôt comme un *hā'* avec deux points, tantôt comme un *hā'* sans points, et plus rarement comme un *'alif*. Relevez un exemple significatif des trois transcriptions. Peut-on avancer une explication linguistique de ce fait ?

(durée conseillée : ½ h.)

2.2. Les négations apparaissent dans le récit de Ḥabšūš sous plusieurs formes. Relevez un ou deux exemples significatifs de chaque construction et indiquez-en les principales caractéristiques. Vous mettez en lumière les structures qui relèvent du moyen arabe tel qu'il est pratiqué par l'auteur.

(durée conseillée : 1h½ h.)

2.3. Décrivez le type d'arabe écrit par Ḥabšūš. Prenez appui, dans votre description, sur des exemples significatifs extraits du texte, que vous analyserez.

(durée conseillée : 2 h.)

Textes extraits, respectivement, de :

– Ibn Baṭṭūṭa, *Riḥla*, édit. Ṭalāl Ḥarb, Beyrouth, Dār al-Kutub al-'ilmiyya, 1992 (2e éd.), p. 430-1.

– *Ru'yat al-Yaman bayna Ḥabšūš wa-Hālīvī*, édit. Samia Naim Sanbar, Sanaa, Centre yéménite d'études et de recherche, 1992, p. 86-87.

**N.B. : Les textes inclus dans ce sujet sont reproduits tels qu'ils apparaissent dans les éditions indiquées, sans modification. Il appartient au candidat d'en tenir compte.**

## رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار في غرائب الأمصار

ولما انصرفت عن هذا الشيخ رأيت الناس يهرعون من عسكرنا ومعهم بعض أصحابنا، فسألتهم: « ما الخبر؟ ». فأخبروني أن كافرأ من الهنود مات، وأججت النار لخرقه، وامرأته تحرق نفسها معه. ولما احترقا جاء أصحابي وأخبروا أنها عانقت الميت حتى احترقت معه. وبعد ذلك كنت في تلك البلاد أرى المرأة من كفار الهنود متزينة راكبة، والناس يتبعونها من مسلم وكافر، والأطبال والأبواق بين يديها، ومعها البراهمة وهم كبراء الهنود. وإذا كان ذلك ببلاد السلطان أستاذنوا السلطان في إحراقها، فيؤذن لهم فيحرقونها. ثم اتفق بعد مدة أني كنت بمدينة أكثر سكانها الكفار تعرف بأججري، وأميرها مسلم من سامرة السند، وعلى مقربة منها الكفار العصاة، فقطعوا الطريق يوماً وخرج الأمير المسلم لقتالهم، وخرجت معه رعية من المسلمين والكفار. ووقع بينهم قتال شديد مات فيه من رعية الكفار سبعة نفر، وكان لثلاثة منهم ثلاث زوجات، فاتفقت على إحراق أنفسهن. وإحراق المرأة بعد زوجها عندهم أمر مندوب إليه غير واجب، لكن من أحرقت نفسها بعد زوجها أحرز أهل بيتها شرفاً بذلك ونسبوا إلى الوفاء. ومن لم تحرق نفسها لبست خشن الثياب، وأقامت عند أهلها بائسة ممتهنة لعدم وفائها، ولكنها لا تكره على إحراق نفسها. ولما تعاهدت النسوة الثلاث اللائي ذكرناهن على إحراق أنفسهن أقمن قبل ذلك ثلاثة أيام في غناء وطرب وأكل وشرب، كأنهن يودعن الدنيا، ويأتي إليهن النساء من كل جهة. وفي صبيحة اليوم الرابع أتيت كل واحدة منهن بفرس فركبته، وهي متزينة متعطرة، وفي يمينها جوزة نارجيل<sup>(٣٢)</sup> تلعب بها، وفي يسراها مرآة تنظر فيها وجهها، والبراهمة يحفون بها وأقاربها معها، وبين يديها الأطبال والأبواق والأنفار. وكل إنسان من الكفار يقول لها: « أبلغني السلام إلى أبي، أو أخي، أو أمي، أو صاحبي »، وهي

5

10

15

(٣٢) النارجيل: الجوز الهندي.

ثقول: « نعم » وتضحك إليهم. وركبت مع أصحابي لأرى كيفية صنعهم في الاحتراق. فسرنا  
معهم نحو ثلاثة أميال، وانتهينا إلى موضع مظلم، كثير المياه والأشجار، متكاثف الظلال، وبين  
لشجاره أربع قباب، في كل قبة صنم من الحجارة، وبين القباب صهريج ماء قد تكاثفت عليه  
الظلال وتزاحمت الأشجار فلا تتخللها الشمس. فكأن ذلك الموضع بقعة من بقع جهنم، أعاذنا  
الله منها. ولما وصلنا إلى تلك القباب نزلنا إلى الصهريج وانغمسن فيه، وجرّدنا ما عليهن من  
ثياب وحلي فتصدقن به، وأتيت كل واحدة منهن بثوب قطن خشن غير مخيط، فربط بعضه  
على وسطها وبعضه على رأسها وكتفيها. والنيران قد أضمرت على قرب من ذلك الصهريج في  
موضع منخفض، وصب عليها روغن كنجت، وهو زيت الجلجلان<sup>(٢٣)</sup>، فزاد في اشتعالها.  
وهناك نحو خمسة عشر رجلاً بأيديهم حزم من الحطب الرقيق، ومعهم نحو عشرة بأيديهم  
خشب كبار. وأهل الأبطال والأبواق وقوف ينتظرون مجيء المرأة، وقد حجبت النار بملحفة  
يمسكها الرجال بأيديهم لئلا يدهشها النظر إليها. فرأيت إحداهن لما وصلت إلى تلك الملحفة،  
نزعتها من أيدي الرجال بعنف وقالت لهم: « ماواميترا ساني أزاطش من ميدانم أواطش أست  
رهاكني مارا » وهي تضحك. ومعنى هذا الكلام: « أبالنار تخوفوني؟ أنا أعلم أنها نار محرقة ». ثم  
جمعت يديها على رأسها خدمة للنار، ورمت بنفسها فيها. وعند ذلك ضربت الأبطال  
والأنفار والأبواق، ورمى الرجال ما بأيديهم من الحطب عليها، وجعل الآخرون تلك الخشب  
من فوقها لئلا تتحرك، وارتفعت الأصوات وكثر الضجيج. ولما رأيت ذلك كدت أسقط عن  
فرسي لولا أن أصحابي تداركوني بالماء، فغسلوا وجهي وانصرفت. وكذلك يفعل أهل الهند  
أيضاً في الغرق. يغرق كثير منهم أنفسهم في نهر الكنك، وهو الذي إليه يحجون، وفيه يرمى  
برماد هؤلاء المحرقين، وهم يقولون أنه من الجنة. وإذا أتى أحدهم ليغرق نفسه يقول لمن  
حضره: « لا تظنوا أنني أغرق نفسي لأجل شيء من أمور الدنيا أو لقلّة مال، إنما قصدي  
التقرب إلى كُساي»، و « كساي » اسم الله عز وجل بلسانهم، ثم يغرق نفسه. فإذا مات  
أخرجه وأحرقوه، ورموه برماده في البحر المذكور.

## رؤية اليمن بين حبشوش وهاليقي

فذكرت ما الذي جرا معي قبل وهو : في واحد يوم خرجت من الفرع لادهج في حول الحزم واذا بوليد من اولاد الجوف يسالني من انا واين بلادي . وانا قد علموني اصحابي الذي في ملح وقالوا اذا سالوني قبائل الجوف واين بلادك قل انك من بلاد نهم وانك من آل شراره او من آل يهودا ، حيث وهولا اليهود هم متجوّرين عند قبائل الجوف من قادم زمان ومشهورين في البلاد . فقلت للوليد اني من آل شراره . فقال لا ، والله انك طيبه ، ومسك بيدي واراد يقودني مثل ما يقودوا الحمار . فقلت له يا وليد امشي في حالك واستحي على نفسك . فبين ما نحن نرتجز واذا بواحد بدوي مضا من عندي فقلت تعال يا (142) راجل افرع بيني وبين هذا الوليد الشيطان الذي تعرضني ومسكتني من غير دعوا ولا حجه . فقال له بوك في حالك يا وليد لما ذا تتعرضه وهو من آل شراره فلته . فقال انا ما اسيبه ان الله قد هب لي طيبه حسب سنة شرعنا ومن ذا الذي يتعرضني او يفكه من يدي وهذا رزقي من الله . والبدوي الذي دعيته ما جزم يتجاسر على الوليد بل سيبنا نرتجز وراح له . وانا لو كنت ابعد قليل من الحزم وكنت في الخلا كان قد هميت بقتله . فزاد مضا بدوي ثاني وكان قد عرفني في بيت سالم بن سعيد فقال له ما لك حاجه في هذا الرجل ولا هو رزقك اني قد عرفته عند سالم بن سعيد وهو من آل شراره . الوليد لما غلب بكلام صاحبه ما امكنه يتركني بلا شي . ومن حيث وليس يوجد معي غير رقعه باليه لاستر بها عورتني والمقطب المبزط الصدقه الذي على جلد بطني وظهري وخرقة كوفيتي المهفوجه فوق الى عيوني فنظر الى باقي الاحذي الذي في رجلي المعزرات الذي لا اجزم امشي بهن في بلادي ، فحلف وقال ما عذر له في الاحذي لو كلّف عليه بسببهن القتل فما هو عاذر لهن ابدا . وانا قد مرادي يشلهن واخوتنا يعوظوني بدلهن باحسن منهن ، فتركتهن له وما (143) حصلت غيرهن في الجوف ، سبب اني ما جزمت اخبر بهذا المتفق حتى وصلنا الى خبّ وتصدقوا علي بجديد .